日英語意味論２　第1回資料

テキスト：英日翻訳の技術（鍋島弘治朗・マイケル・ブルックス著、2020年、くろしお出版）

**４つの1/2 の要因**

①段落

日本語の段落は、最初の文字を全角1文字分必ず下げる。

　山梨県道志（どうし）村のキャンプ場で小学1年生だった小倉美咲さん＝千葉県成田市＝が行方不明になってから21日で1年となる。新型コロナウイルス感染拡大の影響で捜索活動が制約される中、母とも子さん（37）が力を入れるのがSNS（ネット交流サービス）だ。「小さな情報でも寄せてほしい」。切実な思いで情報提供を呼び掛けている。

　成田市の自宅1階にある美咲さんの学習机には、夏の思い出を描いた絵日記やランドセルのほか、4月から使うはずだった2年生の教科書などが置かれている。「長い間、1人にさせてごめんね。絶対に家に帰ってこられるから、もう少し頑張って」。とも子さんは今、娘にそう伝えたいと考えている。

②話体の混交

です・ます調とだ・である調を混ぜない。

③will をだろう・でしょうと訳さない。

だろう・でしょうは推量。will は確実な未来。「ことになる」などと訳す

④NGワード

授業中にNGワードを指定します。それを使ってしまうと1/2になる。

宿題に英語は書き込まない

宿題は毎回提出。まとめて提出しない。

授業の前の水曜日中にLMSに提出してください

**成績**

宿題にはマイナスがなければ、1回分と数える。全回マイナスがなければ、優

とてもよい翻訳には☆。☆の場合には、宿題1回分と数える。

宿題が一回遅れる（水曜日の深夜を越える）と次の水曜日の深夜まで　1/2

もう1回遅れると 1/4 それ以降は0点。